

[俄] Н·库里宾娜 编著

俄语名篇阶梯阅读

*Читаем
по-русски*

на уроках и дома

B1

B2

上海译文出版社

中国俄语教学网: www.russ.ru

俄语名篇阶梯阅读

Сумоём по-русски

Н.В. Успенский и др.

1

1

Читаем по-русски
на уроках и дома

俄语名篇阶梯阅读

[俄] Н·库里宾娜 编著

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语名篇阶梯阅读/(俄罗斯) 库里宾娜编著. —

上海: 上海译文出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5327-6816-5

I. ①俄… II. ①库… III. ①俄语—阅读教学—自学

参考资料 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 258947 号

Читаем по-русски на уроках и дома. Книга для ученика

© Н. В. Кулибина 2008

© ООО «RETORIKA A», 2008 «Все права защищены»

The Simplified Chinese Edition © 2015 Shanghai Translation Publishing House

All rights reserved

本书由拉脱维亚 RETORIKA A 授权上海译文出版社出版, 仅在中华人民共和国境内销售。

图字: 09-2013-106 号

俄语名篇阶梯阅读

[俄] Н·库里宾娜 编著

责任编辑/谭春惠 装帧设计/吴建兴

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/16 印张 12 插页 2 字数 292,000

2015 年 1 月 第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001 — 5,000 册

ISBN 978-7-5327-6816-5/H·1231

定价: 38.00 元 (附 MP3 一张)

本书中文简体字专有出版权为本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

ISBN 978-7-88841-322-1



9 787888 413221 >

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	4
-----------------	---

ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ

Рассказы

Виктор Голявкин «Разрешите пройти!»	7
Александр Раскин «Как папа отомстил немецкому языку»	11
Сергей Козлов «Разрешите с вами посумерничать»	19
Людмила Петрушевская «Абвука» (из цикла «Пуськи бятые»)	26
Марина Москвина «Моя собака любит джаз»	33

Стихи

Вадим Левин «Мой приятель — воробей», «Обыкновенная история»	47
Марина Бородинская «Новый год», «Булочная песенка»	53
Владимир Орлов «Если бы...»	60
Юнна Мориц «Чтоб летали мы все и росли!»	65
Борис Заходер «Что такое стихи»	72

Задачи

Григорий Остер «Ненаглядное пособие по математике»	78
---	----

ВТОРАЯ СТУПЕНЬ

Рассказы

Юрий Коваль «Вода с закрытыми глазами»	86
Людмила Улицкая «Дед-шептун»	95
Сергей Лукьяненко «Чужая боль»	108
Марина Палей «Ты и я»	123
Валерия Нарбикова «Часы»	129

Стихи

Булат Окуджава «Как научиться рисовать»	140
Белла Ахмадулина «Бьют часы...»	147
Вероника Долина «Если б знать!»	152
Илья Кормильцев «Джульетта»	159
Тимур Кибиров «Постмодернистское»	165

Публицистика

Евгений Гришковец «Настроение улучшилось»	173
Татьяна Толстая «Переводные картинки» (в сокращении)	183

编者前言

亲爱的读者：

你们好！

我为何这样称呼诸位呢？那是因为对于我来说你们首先是读者。是这本《俄语名篇阶梯阅读》（«Читаем по-русски на уроках и дома»）所收入的作家和诗人们用俄语写成的小说和诗歌作品的阅读者。

每当翻阅作家作品选集时，（凭我的经验）大家总会产生这样的疑惑：为什么是这些作家而不是其他作家？为什么是这些作品而非其他作品呢？

有时我对于自己的选择也难以作答：世上用俄语写出优秀诗篇和小说的好作家是很多的。但是我对你们也不想隐瞒，之所以选择这些作家的这些作品，就是因为喜欢而已。

这些作品用精湛的俄语写成，深为我所喜爱。

作品是不同时期作家创作的：有些作家，比如维克多·戈良弗金（**Виктор Голявкин**）我儿时就已知晓；另有一些——布拉特·奥库扎瓦（**Булат Окуджава**）、贝拉·阿赫玛杜琳娜（**Белла Ахмадулина**）——则一直伴我青春岁月。

柳德米拉·乌利茨卡娅（**Людмила Улицкая**）、柳德米拉·彼得鲁舍夫斯卡娅（**Людмила Петрушевская**）、塔吉亚娜·托尔斯泰（**Татьяна Толстая**）、叶甫根尼·格里什科维茨（**Евгений Гришковец**）的散文，维罗尼卡·多琳娜（**Вероника Долина**）、基穆尔·基比罗夫（**Тимур Кибиров**）的诗歌，列在我的已读书目。到如今我几乎通读他们的所有作品，并为这本书选了我以为会使你们感兴趣的篇目。

我的将来要做俄语老师的学生们，向我推荐了谢尔盖·卢基杨年科（**Сергей Лукьяненко**）的科幻小说和俄罗斯摇滚乐歌词作者伊利亚·卡尔米尔采夫（**Илья Кормильцев**）的作品，我觉得让俄罗斯年轻读者感兴趣的东西，你们也不会无动于衷。

这本书针对每篇小说或诗歌都有老师们所说的那种教学配套练习。尽量独立完成这些作业并回答问题，问题的设计就是千方百计“透露给你答案”，告诉你应该朝哪个方向思索，而不是直接

解释,问题本身就是导读,这种方法你们在阅读其他作品时也同样适用。

当然了,如果真的一点儿都不懂,就要看一眼“解题要点”(Ключи),其间几乎涵盖所有问题的答案。而我以为,最重要的应该是思考,思考你阅读的作品本身。自己要经常问个为什么:为什么作者这么写?为什么使用这个词和其他一些词语?理解作者^①写下的文字,是读者要完成的基本任务。

勇敢一些,不要让那些不认识的单词和不理解的句子难住你,你肯定能搞定它们!

我为什么语气如此肯定?那是因为在我的留学生俄语课堂中,几乎每一天都能见证生涩难懂的东西是如何变得容易理解并且不再陌生的,就像以下学生所说的那样:

“以前在韩国我没有学过诗歌。我不喜欢那些排成一行一行的我看不懂的字眼……可是在这里我渐渐懂得诗歌的语言其实是清晰的,慢慢地,它们的生命在我的心中复苏。”(O Ko Von 韩国)还有:

“现在我认为自己可以读懂诗歌而不需要借助别人的帮助……我以前甚至不敢打开书看,心想,反正打开了也是看不懂。甚至不知道,到底哪里看不懂。……不过现在我越来越有信心了。”(Tomy Asano 日本)

他们能行,大家也一定能行!

祝你们成功!

爱你们的 Н·库里宾娜(Н. Кулибина)

^① 我认为回答诸如“作者想要写出什么?”这类问题没有意义,如果作者早已去世也没有留下只言片语的话,该如何去验证呢。

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	4
-----------------	---

ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ

Рассказы

Виктор Голявкин «Разрешите пройти!»	7
Александр Раскин «Как папа отомстил немецкому языку»	11
Сергей Козлов «Разрешите с вами посумерничать»	19
Людмила Петрушевская «Абвука» (из цикла «Пуськи бятые»)	26
Марина Москвина «Моя собака любит джаз»	33

Стихи

Вадим Левин «Мой приятель — воробей», «Обыкновенная история»	47
Марина Бородинская «Новый год», «Булочная песенка»	53
Владимир Орлов «Если бы...»	60
Юнна Мориц «Чтоб летали мы все и росли!»	65
Борис Заходер «Что такое стихи»	72

Задачи

Григорий Остер «Ненаглядное пособие по математике»	78
---	----

ВТОРАЯ СТУПЕНЬ

Рассказы

Юрий Коваль «Вода с закрытыми глазами»	86
Людмила Улицкая «Дед-шептун»	95
Сергей Лукьяненко «Чужая боль»	108
Марина Палей «Ты и я»	123
Валерия Нарбикова «Часы»	129

Стихи

Булат Окуджава «Как научиться рисовать»	140
Белла Ахмадулина «Бьют часы...»	147
Вероника Долина «Если б знать!»	152
Илья Кормильцев «Джюльетта»	159
Тимур Кибиров «Постмодернистское»	165

Публицистика

Евгений Гришковец «Настроение улучшилось»	173
Татьяна Толстая «Переводные картинки» (в сокращении)	183

От автора

Дорогие читатели!

Почему я так обращаюсь к вам? Потому что вы для меня прежде всего читатели. Читатели рассказов и стихов, написанных писателями и поэтами на русском языке, которые я включила в книжку «Читаем по-русски на уроках и дома».

Когда берёшь в руки сборник произведений разных авторов, то всегда (я знаю это по собственному опыту) возникают вопросы: почему именно эти авторы? Почему именно эти, а не другие тексты?

Иногда бывает довольно трудно объяснить свой выбор: на свете много хороших писателей, написавших по-русски много интересных стихов и рассказов. Но с вами не буду лукавить: я выбрала именно эти произведения и именно этих авторов, просто потому... что они мне нравятся!

Они написаны хорошим русским языком, который я очень люблю.

Их авторы — писатели разных поколений: одних (например, Виктора Голявкина) я знаю с детства, другие — Булат Окуджава, Белла Ахмадулина — со мной со времён моей юности.

Проза Людмилы Улицкой и Людмилы Петрушевской, Татьяны Толстой и Евгения Гришковца, поэзия Вероники Долиной и Тимура Кибирова — это круг моего чтения сейчас. Я читала практически все написанное ими до сегодняшнего дня, а для книжки «Читаем по-русски на уроках и дома» выбрала то, что, как мне кажется, может заинтересовать и вас.

Мои студенты, будущие учителя русского языка, познакомили меня с фантастикой Сергея Лукьяненко и стихами Ильи Кормильцева, автора текстов песен русского рока. И я решила, что интересное для юных читателей в России не оставит равнодушными и вас.

К каждому рассказу или стихотворению в этой книжке есть, как говорят учителя, методический аппарат. Попробуйте самостоятельно выполнить все задания и ответить на вопросы, они сформулированы так, чтобы «подсказать» вам, какой дорогой надо идти: в них нет объяснения, но есть инструкция. Эти инструкции вы сможете использовать и при чтении других текстов.

Конечно, если будет совсем трудно, то можно заглянуть в раздел «Ключи», в котором есть ответы практически на все вопросы.

И самое главное — думайте! Думайте над тем, что читаете. Почаще задавайте себе вопросы: почему автор¹ написал так, почему использовал это слово и др. Понимание того, что СКАЗАЛ автор, и есть основная задача читателя.

Будьте смелыми, не бойтесь трудностей — новых слов и непонятных выражений, вы сможете с ними справиться!

Почему я так уверена? Потому что на своих занятиях с иностранцами, изучающими русский язык, я каждый день вижу, как чужое и непонятное становится понятным и близким:

«Раньше в Корее я не изучала стихи. Мне не нравились ряды слов, которые я не понимала... Но здесь я почувствовала, что слова в стихах стали ясными и постепенно оживают в моей душе» (О Ко Вун, Южная Корея)

или

«Теперь я думаю, что могу читать стихи и без помощника... Я раньше боялся даже открыть книгу, думая, что все равно не пойму. Было непонятно даже, что было непонятно... Но сейчас я постепенно набираю смелости!» (Тому Асано, Япония).

Получится и у вас!

Желаю удачи!

Любящая вас Н. Кулибина

¹ Я думаю, что нет смысла искать ответ на вопрос: что хотел сказать автор? Как проверить, если автора давно нет и он не оставил никаких объяснений.

Первая ступень

Рассказы

Виктор Голявкин

Александр Раскин

Сергей Козлов

Людмила Петрушевская

Марина Москвина

Стихи

Вадим Левин

Марина Бородинская

Владимир Орлов

Юнна Мориц

Борис Заходер

Задачи

Григорий Остер

РАССКАЗЫ



Виктор Владимирович ГОЛЯВКИН
(1929–2001)

1. Предтекстовая работа

1.1. Познакомься с писателем и художником Виктором Владимировичем Голявкиным.

Он родился в Баку². Учился в Ленинграде³ в Академии художеств им. И. Е. Репина⁴. В 1960 году получил диплом театрального художника. Работал художником, выставлял свои работы на выставках. Тогда же начал писать: сначала для взрослых, потом — и для детей. Выпустил несколько книг прозы со своими иллюстрациями.

На книгах В. Голявкина выросло не одно поколение детей. Спроси у своих родителей, может быть, и они читали рассказы В. Голявкина.

² Столица Азербайджана (в то время одной из республик СССР).

³ Теперь этот город называется Санкт-Петербург.

⁴ Илья Ефимович Репин (1844–1930) — русский художник.

2. Притекстовая работа

2.1. Прочитай название рассказа «Разрешите пройти!»

Когда русские говорят: *Разрешите пройти?*

Как ты думаешь, о чём будет этот рассказ?

2.2. Теперь прочитай рассказ и/или прослушай его в звукозаписи.



MP3—01

Разрешите пройти!

(1) Второклассник стоял в дверях дома и ждал приятеля. Шёл домой пятиклассник, схватил за шиворот второклассника и закричал:

— Чего под ногами болтаешься!

(2) Шёл домой семиклассник, схватил за шиворот второклассника с пятиклассником, чтобы они не болтались под ногами.

Шёл домой девятиклассник, схватил за шиворот в дверях второклассника, пятиклассника и семиклассника, раз они болтаются под ногами. Затем, разумеется, семиклассник вцепился в девятиклассника, пятиклассник — в семиклассника, а второклассник — в пятиклассника.

(3) Никто не считал, что он болтается у кого-то под ногами. Не может же такого быть, чтобы люди друг у друга болтались под ногами!

Шёл домой старик.

Но разве он мог пройти?

(4) Он сказал:

— Разрешите.

И все отпустили друг друга и пошли домой, кроме второклассника.

Он опять встал в дверях.

Ведь он ждал своего приятеля. Зачем же хватать его за шиворот?

Хотя...

Можно встать ВОЗЛЕ дверей!

Если ты не всё понял в рассказе, не торопись брать словарь. Попробуй ответить на вопросы и выполнить задания: они помогут тебе лучше понять текст.

2.3. Прочитай фрагмент (1). Прослушай его в звукозаписи.

Можешь ли ты сказать, в каком классе учится *второклассник* и сколько лет *пятикласснику*?

Обрати внимание, где происходит действие рассказа. Теперь тебе понятно, почему пятиклассник *закричал*? Почему он *схватил* второклассника? Посмотри на корень слова *ши-ВОРОТ* и догадайся, за что пятиклассник схватил второклассника.

Ты согласен, что второклассник *болтался под ногами*? Передай смысл этого разговорного выражения другими словами.

2.4. Прочитай фрагмент (2). Прослушай его в звукозаписи.

Что произошло дальше? Как ты думаешь, почему?

Какое действие передаёт глагол *вцепиться*? Подбери ему синонимы.

2.5. Прочитай фрагмент (3). Прослушай его в звукозаписи.

Представь себя в такой ситуации. Ты бы считал, что *болтаешься у кого-то под ногами*? Как ты думаешь, почему автор считает, что *не может же такого быть, чтобы люди болтались друг у друга под ногами*?

Как ты думаешь, каков смысл вопроса: Но разве он мог пройти? На этот вопрос нужно ответить? Как называются такие вопросы?

Предположи, что будет дальше.

2.6. Прочитай фрагмент (4). Прослушай его в звукозаписи.

Как поступил старик? Что ты можешь сказать о нём?

Почему все пошли домой, *кроме второклассника*?

Зачем же хватать его за шиворот?

Подбери синонимы слову *возле*.

2.7. Прочитай рассказ целиком. Прослушай его в звукозаписи.

Как ты думаешь, о чём этот рассказ? Он серьёзный или шуточный?

3. Послетекстовая работа

3.1. Тебе понравился рассказ? Объясни, почему.

3.2. Как ты думаешь, такая история может произойти в жизни или нет?

3.3. Письменное домашнее задание.

Напиши правила поведения второклассника и/или пятиклассника в такой ситуации, как описана в рассказе.

Начни, например, так: «*Второклассник не должен (или должен)...*»

Ключи:

2.1. *Разрешите пройти!* (или просто *Разрешите!*) — так вежливый человек обращается к тем, кто стоит у него на дороге, не даёт пройти в транспорте, на улице и др.; невежливый человек может действовать не словами, а руками: толкнуть, отодвинуть и др.

2.3. В этих словах по два корня, причём второй — общий для обоих: *второ-(пяти-)классник*. Один из этих мальчиков учится во втором классе, а второй на три года (класса) старше.

Действие рассказа происходит *в дверях* дома. Второклассник мешает (*болтается под ногами*), не даёт пятикласснику пройти домой, вот тот и возмущается (*кричит*). *Шиворот* — просторечное слово — ворот, воротник. *Схватить за шиворот* — устойчивое выражение; обычно схватить того, кто ниже ростом, меньше, младше.

2.4. Старшие считали, что младшие должны уступить им дорогу, а не *болтаться под ногами*. А младшие не хотели уступать, но за воротник схватить не могли и хватали, *вцеплялись* как попало.

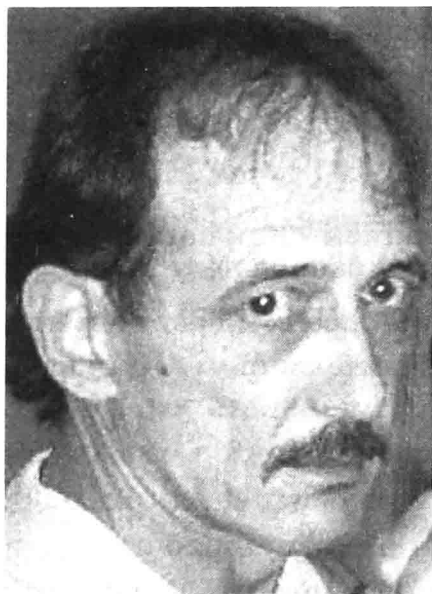
2.5. Автор уважительно относится к людям, поэтому и считает, что они не могут *болтаться под ногами*, как что-то неодушевлённое.

Вопрос, который задаёт автор, не требует ответа, т.к. ответ понятен из ситуации. Такие вопросы называются риторическими.

Старик не мог пройти, это ясно, но почему? Он не мог войти в дом, т.к. ему мешали мальчишки? Или он не мог пройти мимо дерущихся мальчишек (мимо драки) и должен был что-то сказать им, отругать?

2.6. Оказывается, это был очень вежливый старик: он не стал хватать мальчишек за шиворот и не стал их ругать. Он просто попросил разрешения пройти. И это вежливое слово подействовало лучше всего: драка прекратилась, *все пошли домой*.

Возможно, автор считает, что второкласснику досталось за дело (*Зачем же хватать его за шиворот?* — это ещё один риторический вопрос). Ведь он всем мешал, стоя *в дверях*, хотя мог встать *ВОЗЛЕ дверей* (рядом, около).



Александр Борисович РАСКИН
(1914–1971)

1. Предтекстовая работа

1.1. Познакомься с писателем Александром Борисовичем Раскиным.

Он родился в Витебске⁵. Учился в Литературном институте им. М. Горького. Писал стихи, прозу, киносценарии. Его книги для детей «Как папа был маленьким» (1961), «Как маленький папа учился в школе» (1963) до сих пор очень популярны, их читают на уроках в школе.

1.2. В предисловии к своей книге «Как папа был маленьким» А. Б. Раскин пишет:

«Я хочу рассказать вам, как родилась эта книжка. У меня есть дочка Саша... Когда Саша была маленькой, она много болела. Мне было жалко её. И я читал ей разные книги или рассказывал смешные истории. И вот я рассказал ей о том, как я был маленьким и бросил свой новый мяч под машину. Саше очень понравилась эта история. Ей понравилось, что папа тоже был маленьким, тоже шалил и не слушался и его тоже наказывали...

И я рассказывал ей всё, что вы сейчас прочтёте. Я выбирал истории посмешнее: ведь нужно было развеселить больную девочку. И ещё я ста-

⁵ Город в Белоруссии.

рался, чтобы моя дочка поняла, как нехорошо быть жадным, хвастунишкой, зазнайкой. Но это вовсе не значит, что я всю жизнь был таким. Просто я старался вспоминать только такие случаи. А когда мне их не хватало, я брал их у других знакомых пап. Ведь каждый из них тоже когда-то был маленьким».

Как появилась книжка с таким странным названием «Как папа был маленьким»? Для кого написаны эти рассказы и почему?

В книге А. Раскина есть рассказы о том, «Как папа бросил мяч под автомобиль», «Как папа опаздывал», «Как папа обманывал учительницу», «Как папа прыгал с балкона» и др.

Как ты думаешь, почему он выбирал именно такие истории?

2. Притекстовая работа

2.1. Прочитай название рассказа «Как папа отомстил немецкому языку».

Понятно ли оно тебе? Ты знаешь глагол *отомстить*? Здесь его можно заменить глаголом «отплатить» в переносном значении, «отплатить тем же», т.е. сделать так, как сделали тебе, обычно «ответить злом на зло». Найди эквивалент глаголу *отомстить* в родном языке.

Можно ли *отомстить*... языку? Как ты думаешь, о чем будет этот рассказ?

2.2. Прочитай рассказ и/или прослушай его в звукозаписи.



MP3-02

Как папа отомстил немецкому языку

(1) Когда папа был маленьким и учился в школе, у него были разные отметки. По русскому языку — хорошо. По арифметике — удовлетворительно. По чистописанию — неудовлетворительно. По рисованию — плохо с двумя минусами. И учитель рисования обещал папе третий минус.

(2) Но вот однажды в класс пришла новая учительница. Она была очень симпатичная. Молодая, красивая, весёлая, в каком-то очень нарядном платье.

— Меня зовут Елена Сергеевна, а вас как? — сказала она и улыбнулась.